

# Inhaltsverzeichnis

<b>Vorwort</b> .....	<b>5</b>
<b>Abbildungsverzeichnis</b> .....	<b>9</b>
<b>Abkürzungsverzeichnis</b> .....	<b>9</b>
<b>1 Einleitung</b> .....	<b>11</b>
<b>2 Zur Rechtssprache und ihrer Übersetzung</b> .....	<b>15</b>
2.1 Charakteristika der Rechtssprache .....	16
2.2 Grundlegende Herausforderungen und Strategien der Rechtsübersetzung .....	33
<b>3 Kohäsion und Kohärenz in Rechtstexten</b> .....	<b>43</b>
3.1 Kohäsion und Kohärenz – eine theoretische Einführung .....	43
3.2 Kohäsion und Kohärenz in Rechtstexten – eine Korpusanalyse .....	50
<b>4 Grundlagen der maschinellen Übersetzung</b> .....	<b>105</b>
4.1 Die Entwicklung von MÜ-Systemen – ein Überblick .....	106
4.2 Aufbau und Funktionsweise von NMÜ-Systemen .....	108
4.3 Nutzung von NMÜ-Systemen: Herausforderungen und sprachliche Fehlerquellen .....	116
4.4 Die Nachbearbeitung von MÜ-Output (Post-Editing) .....	126

<b>5 Kohäsion und Kohärenz</b>	
<b>in maschinell übersetzten Rechtstexten – eine Praxisstudie .....</b>	<b>143</b>
5.1 Vorbereitung der Studie .....	144
5.2 Aufbau und Durchführung der Studie .....	148
5.3 Kohäsion, Kohärenz und Fachsprache in übersetzten Rechtstexten – Diskussion der Studienergebnisse .....	150
<b>6 Fazit und Ausblick .....</b>	<b>205</b>
<b>Quellenverzeichnis .....</b>	<b>209</b>
Korpus .....	209
Literatur .....	211
<b>Anhang .....</b>	<b>219</b>
Anhang I: Auszählungsergebnisse der Korpusanalyse .....	219
Anhang II: AT und unbearbeiteter NMÜ-Output .....	225
Anhang III: Fragebogen im Vorfeld zur Studie .....	230
Anhang IV: Auswertung der Fragebogenangaben der Probanden ....	232
Anhang V: Fiktiver Arbeitsauftrag der Gruppe A .....	235
Anhang VI: Fiktiver Arbeitsauftrag der Gruppe B .....	237
Anhang VII: Auszählungsergebnisse ausgewählter kohäsiver Mittel in den ZTs der Studie .....	239